

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ / ORIGINAL ARTICLE

УДК / UDC 81'22

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-2-257-265>

Шифр научной специальности 5.9.5

О некоторых аспектах современной топонимической терминологии

Ирина Анатольевна МАРТЫНЕНКО 

ФГБОУ ВО «Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина (МГЮА)»
125993, Российская Федерация, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, 9

✉ irineta@rambler.ru

Аннотация. Проанализированы проблемы современной топонимической терминологии, отмечены сложности, вызванные различиями между терминологическими системами разных ономастических школ, а также интенсивностью и индивидуализацией современных топонимических исследований в России. Целью исследования является рассмотрение существующих на данный момент коллизий в области топонимической терминологии с возможной попыткой их разрешения. Выделены такие аспекты, как принадлежность топонимики к определённой научной парадигме, благозвучие, синонимия, новые термины, вопросы перевода. Предложены способы, которые могли бы позволить прийти к определённой унификации употребляемых терминов. Сделаны попытки введения новых терминологических единиц в области оттопонимических дериватов, а также типологии и классификации топонимов. Сделан вывод о необходимости обобщения топонимических исследований и подготовки словаря топонимической терминологии, включающего формы советского, российского и западного научного знания в топонимике. Практическая значимость работы заключается в акцентировании внимания специалистов на определённых аспектах функционирования современной топонимической терминосистемы и в возможности использования предложенных новых терминов. По мнению автора, создание современного словаря топонимической терминологии способствовало бы обобщению исследований и устранению ряда терминологических проблем.

Ключевые слова: топонимика, топонимика, термин, перевод, синонимия

Для цитирования: Мартыненко И.А. О некоторых аспектах современной топонимической терминологии // Неофилология. 2023. Т. 9. № 2. С. 257-265. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-2-257-265>




Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



On some aspects of modern toponomastic terminology

Irina A. MARTYENKO 

Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
9, Sadovaya-Kudrinskaya St., Moscow, 125993, Russian Federation
 irineta@rambler.ru

Abstract. The problems of modern toponymic terminology are analyzed, the difficulties caused by differences between the terminological systems of different onomastic schools, as well as the intensity and individualization of modern toponymic research in Russia, are noted. The purpose of the research is to consider the currently existing collisions in the field of toponomastic terminology with a possible attempt to resolve them. Such aspects as the belonging of toponymy to a certain scientific paradigm, euphony, synonymy, new terms, translation issues are highlighted. Methods are proposed that could make it possible to come to a certain unification of the terms used. Attempts have been made to introduce new terminological units in the field of ottoponymic derivatives, as well as the typology and classification of toponyms. It is concluded that it is necessary to generalize toponymic studies and prepare a dictionary of toponomastic terminology, including the forms of Soviet, Russian and Western scientific knowledge in toponomastics. The practical significance of the work lies in focusing the attention of specialists on certain aspects of the functioning of the modern toponomastic terminological system and in the possibility of using the proposed new terms. According to the author, the creation of a modern dictionary of toponomastic terminology would contribute to the generalization of research and the elimination of a number of terminological problems.

Keywords: toponymy, toponomastics, term, translation, synonymy

For citation: Martynenko, I.A. On some aspects of modern toponomastic terminology. *Neofilologiya = Neophilology*, 2023;9(2):257-265. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-2-257-265>



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Специфика имени собственного в течение многих лет продолжает обсуждаться в научной среде и выступать в качестве предмета внимания широкой общественности. Введение в оборот больших массивов нового ономастического материала выявляет терминологические разночтения как среди российских специалистов, так и между представителями разных ономастических школ мира. Кроме того, становятся очевидными пробелы в сфере дефиниций и денотатов. К проблеме в разное время обращались и отечественные, и зарубежные авторы [1–4].

ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ

Одной из актуальных задач современной российской топонимистики является упорядочение существующей терминологии. Словарь русской ономастической терминологии Н.В. Подольской¹ по-прежнему остаётся главным источником толкования терминов и одним из основных инструментов ономастологов.

В наши дни зоны теоретического топонимического пространства, активно развивавшиеся в последние два десятилетия, обнаруживают ряд терминологических ла-

¹ Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 192 с.

кун. Кроме того, требуется упорядочение уже существующей терминологии в этой области.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Первый вопрос, которым мы задаёмся в рамках настоящего исследования, это принадлежность топонимики к определённой научной парадигме, к тому или иному крупному лингвистическому направлению. В связи с признанной междисциплинарной спецификой (география, история, лингвистика) этой науки хотелось бы конкретизировать: к каким именно лингвистическим изысканиям можно отнести топонимические исследования?

На наш взгляд, именно синергия указанных трёх дисциплин позволяет рассуждать о лингвопрагматике как о научном направлении, призванном описать структуру и функционирование топонимических единиц. Несмотря на существующее мнение о том, что указанный раздел лингвистики в данном случае совершенно неуместен, заметим, что акт присвоения имени объекту – это всегда прагматическое событие. В этом мы усматриваем уместность употребления термина «прагматика» по отношению к топонимическому материалу. Акт переименования, изменения имени – тоже прагматика, и здесь можно наглядно наблюдать развитие термина и новые грани его применения.

В целом для обоснования утверждения о лингвопрагматике как о науке, в русле которой ведутся топонимические исследования, мы исходили из хрестоматийного определения прагматики Ч.У. Моррисом, утверждавшего, что это «дисциплина, изучающая отношения знаков и их интерпретаторов» [5, с. 70].

В программной статье 2003 г. Л.А. Новикова, посвящённой памяти Ю.С. Степанова², подробно интерпретируются аспекты семиотики, в том числе прагматика, что и послужило нам дополнительным ориентиром.

Также опирались на словарь О.С. Ахмановой, которая определяет прагматику как «один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий едини-

² Новиков Л.А. Семиотика как наука о знаковых системах и общая лингвистика // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2003. № 5. С. 21-35.

цы языка в их отношении к тому лицу или лицам, которые пользуются языком»³. А топонимами пользуются, если можно так сказать, те, кто проживает на местности, главным образом, носители языка, на котором они созданы.

Кроме того, в Словаре русской лингвистической терминологии под редакцией А.Н. Абрегова прагматика определяется как «область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи»⁴. А любое имя собственное – это ономастический знак, отражающий языковые и энциклопедические знания и служащий для организации ономастического знания в сознании человека [6, с. 286].

Всё это укрепило нас во мнении, что изучение структуры, синтаксиса, морфологии и функционирования топонимических единиц лежит в лингвопрагматической плоскости.

Благозвучие. Некоторым авторам не совсем удачным видится часто встречающееся в работах по топонимике употребление термина «геоимья» с несвойственным русскому языку зиянием гласных. Поскольку в мировой практике термин «топоним» является устоявшимся и широко распространённым, ему отдаётся большее предпочтение.

Нам представляется удивительной такая позиция относительно термина «геоимья», так как он официально закреплён в словаре Н.В. Подольской⁵, а также резолюцией Рабочей группы ООН по Терминологии, принятой на Восьмой конференции в 2002 г.⁶ Термины «геоним», «географическое название» и «геоимья» являются синонимами и означают географическое имя или имя с географической характеристикой [7, с. 30]. Равнозначность понятий «топоним», «географическое название» и «геоимья» мы не подвергаем сомнению. Частотность их употребления в научных работах по топонимике, по нашим

³ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл, 1966. С. 331.

⁴ Абрегов А.Н. и др. Словарь русской лингвистической терминологии. Майкоп: «Качество», 2004. С. 211.

⁵ Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. С. 135.

⁶ Глоссарий терминов для стандартизации географических названий. Нью-Йорк, 2002. 294 с.

оценкам, сходна. Созданный нами англо-русский глоссарий топонимической лексики, являющийся частью докторской диссертации⁷, универсален и относится не только к испаноязычной топонимии: он призван унифицировать русскоязычную и западную терминологию по топонимике во избежание случаев расхождения в указаниях на те или иные явления и недопонимания редакторами зарубежных журналов концептов, описываемых российскими авторами⁸. Что же касается фонетического благозвучия, то, действительно, исконная лексика русского языка характеризуется низким уровнем терпимости к дифтонгам и зияниям. Так, зияния и дифтонги в древних заимствованиях из романских языков усекались, в том числе с помощью эпентезы согласного «в» или «й»: Иоанн → Иван; Феодор → Фёдор, Симеон → Семён, Георгий → Егор и т. д. Однако случаи зияния в современном русском языке всё же имеют место: уже несколько десятилетий широко узуальны лексемы «аудио», «видеоаппаратура», «идиосинкразия», «кардиомагнит», «метеозависимость», «радиопередача», «аэроплан», «авиасообщение» и т. д. Выражаем уверенность в том, что уже сегодня термин «геоимия» так же привычен слуху и глазу специалистов, как и перечисленные выше примеры.

Синонимия. Мы констатируем случаи синонимии при обозначении геолингвистических явлений и описании географических названий. Равнозначными синонимами видятся такие термины, как:

- топонимика/топонимика;
- коннотативный топоним / когнитивный топоним;
- топонимы-дубликаты/топонимы-тёзки;
- сакральный топоним / агитопоним / религиозный топоним;

⁷ Мартыненко И.А. Испаноязычная топонимия мира как геолингвистическая система: дис. ... д-ра филол. наук. М.: РУДН, 2023. 428 с.

⁸ Наш опыт показывает, в частности, отсутствие в западной топонимической терминосистеме понятия «топонимическая метонимия». Зарубежные авторы и редакторы научных изданий оперируют термином «*shift names*», ссылаясь на классификацию Дж. Р. Стюарта ([8, pp. xxviii-xxxii]).

– трансонимизация / топонимическая метонимия;

– имянаречение / номинирование.

В целом синонимия – признак богатства языка, предоставляющий автору возможность стилистически разнообразить текст и выбрать наиболее точный образ или эквивалент. Частные случаи говорят о языковых предпочтениях специалистов и демонстрируют стремление к расширению терминосистемы. Например, С.В. Постников с соавт. предлагают термин «*милитаронимные ойконимы*» для обозначения названий населённых пунктов, происходящих от имён военачальников, выдающихся военных деятелей (в том числе от имён военных деятелей – собственников поселений); от имён мифологических, деических, тотемных, фетишных покровителей войн и воинов; от событий в оенной истории [9, с. 117; 10; 11].

Мы согласны с учёными в том, что многие топонимические единицы (не только ойконимы) являют собой аллюзии на события военного характера или антропотопонимы по именам военных деятелей. Но, вслед за другими исследователями [12–14], склонны обозначать их термином «*военный топоним*».

По аналогии с этим заметим, что отдельные исследователи считают возможным именовать сращение формантов из разных языков в рамках одной топонимической единицы *гибридонимами* [15–17], однако мы склонны придерживаться традиционных терминов *топоним-гибрид* и *гибридный топоним*, полагая, что в подобных случаях синонимии можно было бы избежать.

Новые термины. Относительно оттопонимических производных считаем необходимым отметить, что они несут существенную общественно-политическую, военно-историческую и культурную информацию. Данный пласт лексики является отражением общественной потребности в обозначении тех или иных ситуаций, предметов, понятий и явлений [18, с. 28]. Поэтому так важна синхронизация терминологии в данной области знаний. В различных странах порой происходят одни и те же или схожие политические процессы, и дериваты, образованные от на-

званий этих стран, могут иметь синонимичное значение (как, например, в случае с испаноязычными глаголами *vietnamizar*, *balcanizar*, *libanizar*). Заметим, что, в отличие от оттопонимического прилагательного и существительного, термина, ёмко и односложно отображающего понятие «оттопонимический глагол», в русском языке на сегодняшний день не существует. Следуя указаниям Н.В. Подольской по подобного рода лексике («желательно, чтобы основу термина составляли преимущественно греческие и латинские терминыэлементы»⁹), возьмём на себя смелость предложить возможный вариант: **эдафорим**, от греч. *ἑδαφος/édafos* – «местность» и *ῥίμα/ríma* – «глагол».

Продолжая ряд новых терминов, по нашим представлениям, необходимых специалистам в области топонимистики для описания тех или иных явлений, мы хотели бы предложить такие денотаты, как геолингвистическая система и нумеративный топоним.

Под **геолингвистической системой** мы предлагаем понимать совокупность топонимических единиц различного генезиса и различной дисперсии, но объединённых единым лингвокультурологическим кодом, которым в случае, например, испаноязычной топонимии является *Hispanidad*.

Ввиду того, что в языкознании всё чаще признаются и закрепляются понятия «нумеративное словосочетание» и «нумеративное предложение»¹⁰, мы предлагаем использовать термин **«нумеративный топоним»** и понимать под ним географическое название, опорный компонент которого представлен именем числительным. На данный момент такой тип топонимов обозначают описательными конструкциями или несколько иначе, например, «номерные наименования» [19, с. 17].

⁹ Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. С. 11.

¹⁰ Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В. Современный русский язык: Курс лекций / под ред. И.А. Славкиной. Красноярск: Изд-во СФУ, 2007. 642 с. <https://elibrary.ru/thdofb>; Синтаксис современного русского языка: учеб. пособие для студ. тюркоязычных отд-ний педвузов. Казань: Изд-во ТГПУ, 2009. 150 с.

Вопросы перевода. В современную эпоху, когда границы для обмена знаниями и опытом между учёными носят иной характер, нежели в XX веке, объединение, стандартизация и упорядочение топонимической терминологии становятся реальнее. Именно на это направлен Глоссарий терминов для стандартизации географических названий ООН¹¹ и предлагаемый нами англо-русский глоссарий топонимической терминологии¹². Однако некоторые случаи перевода понятий, принятых в западной научной школе, возможно, требуют времени для осмысления и укоренения в русскоязычной научной традиции. Так, термин *geonomastics*, широко употребляемый зарубежными коллегами¹³ и переводимый на русский язык как **геономастика** и **геономастика**, на сегодняшний день используют лишь единицы из наших соотечественников [20; 21].

Вопрос перевода принятых и появляющихся за рубежом терминов ещё долго не потеряет свою актуальность. Например, является ли «моральный топоним» адекватным эквивалентом для термина *'moral toponym'* [22]? Возможна ли в будущем на Западе дифференциация терминов «топонимия» и «топонимика», типичная для российской ономастической школы (в английском языке *'toponymy'* аккумулирует в себе оба понятия)? Едва ли.

К этой же проблематике относится правильность перевода терминологической единицы «прецедентные имена». Несмотря на наличие в юриспруденции понятия *"case law"* и устоявшуюся традицию его перевода на русский язык как «прецедентное право»¹⁴, мы считаем неверной стратегией проведение аналогии и перевод коллокации «прецедентные имена» как *"case names"*. На наш взгляд, здесь уместно калькирование и, в качестве результата, вариант *"precedent names"*.

¹¹ Глоссарий терминов для стандартизации географических названий. Нью-Йорк, 2002. 294 с.

¹² Мартыненко И.А. Испаноязычная топонимия мира как геолингвистическая система: дис. ... д-ра филол. наук. М.: РУДН, 2023. 428 с.

¹³ См., напр., [23]. Подчеркнём, что в статье автор проводит различия между геономастикой и топонимикой.

¹⁴ То же, что общее право. Система права, основанная на судебных решениях.

ВЫВОДЫ

При интенсивности, которую приобрели топонимические исследования в нашей стране за предыдущие 60 лет, терминологическая синонимия, на наш взгляд, неизбежна. Языковые вкусы исследователей проявляются в том числе и при создании и расширении терминологической базы. Несмотря на призывы некоторых авторов к устранению существующего дублирования терминов, устранению ненужной синонимии в некоторых узких сегментах ономастики [3, с. 47], появле-

ние новых денотатов наблюдается не только в сферах, где необходимая терминологическая единица отсутствует, но и там, где недостатка в ней нет.

Таким образом, современная топономастическая терминология нуждается в дальнейшем теоретическом осмыслении и упорядочении. Необходимо приступить к созданию обобщающих исследований и подготовить словарь топономастической терминологии, включающий формы советского, российского и западного научного знания в этой области.

Список источников

1. *Абрегов А.Н.* Об упорядочении, нормализации и стандартизации ономастической терминологии путём устранения полисемии // Проблемы общей и региональной ономастики: материалы 7 Междунар. науч. конф. Майкоп: Изд-во АГУ, 2010. С. 9-11. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004711377>
2. *Гарвалик М.* К вопросу о современной ономастической терминологии // Ономастика в кругу гуманитарных наук: материалы Междунар. науч. конф. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. С. 13. <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1997/1/VO-2007-04-01.pdf>
3. *Разумов Р.В.* К вопросу об упорядочении терминологии в области эргонимии // Ономастика Поволжья: материалы 13 Междунар. науч. конф. Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2012. С. 46-51. <https://elibrary.ru/usrmnj>
4. *Hladký J.* On the use of basic hydronomastic terms and the possibilities of their harmonization // *Onomastica*. 2022. Vol. 66. P. 313-328. <https://doi.org/10.17651/ONOMAST.66.21>
5. *Моррис Ч.У.* Основания теории знаков // Семиотика. Антология / под ред. Ю.С. Степанова. М.: Академический проспект, Деловая книга, 2001. С. 45-97. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/02000003225>
6. *Щербак А.С.* Имя собственное как ономастический знак // Экология языка и речи: материалы 5 Междунар. науч. конф. Тамбов: ООО «Принт-Сервис», 2016. С. 286-289. <https://elibrary.ru/yhqvpl>
7. *Да Сильва Ф.* Дифференциация терминов «топоним», «геоним» и «геоимия» // Многомерные миры молодой науки: сб. ст. Междунар. науч. конф. М.: РУДН, 2015. С. 29-32. <https://elibrary.ru/wyewwj>
8. *Stewart G.R.* American place-names: a concise and selective dictionary for the continental United States of America. N. Y.: Oxford University Press, 1970. 592 p. URL: <https://archive.org/details/american-placenam0000stew/mode/2up>
9. *Постников С.В., Немчинов А.В.* Милитаронимные ойконимы: сущность и связи с военным подъязыком // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2020. № 2 (73). С. 117-128. <https://elibrary.ru/rrrhuf>
10. *Постников С.В., Еришов М.В.* Милитаронимные элементы в вербальной культуре военнослужащего // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы 7 Междунар. науч.-метод. конф. Омск: Изд-во ОАБИИ, 2021. С. 49-55. <https://elibrary.ru/hkxomy>
11. *Постников С.В., Постникова О.А.* Милитарологизмы в топонимике: об опыте научно-методологического анализа связей гидронимов с военной тематикой // Проблемы и современные пути развития образования в области аэронавигации: сб. материалов 5 Всерос. пед. науч.-метод. конф. / под ред. А.Н. Моисеева. Киров: Изд-во МЦИТО, 2020. С. 305-309. <https://elibrary.ru/chvovx>
12. *Александрович Н.В., Платицына Т.В.* Военные топонимы в романе Д. Лихэйна «Остров-ставень» // Наука, культура, образование: традиции и современность: материалы 8 Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: ООО «Изд. Дом – Юг», 2018. С. 10-13. <https://elibrary.ru/runhgr>
13. *Кургузова Е.В.* Военная топонимика: к постановке проблемы // Поливановские чтения. 2020. № 14. С. 121-126. <https://elibrary.ru/xmphhv>

14. Танич В.В., Виноградов А.В. Военная топонимика города Новосибирска // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: материалы Всерос. науч. конф. Комсомольск-на-Амуре, 2021. С. 307-311. https://doi.org/10.17084/978-5-7765-1462-3_2021_307, <https://elibrary.ru/rpxvoz>
15. Хенгст К. Германо-славянские гибридные образования в топонимии восточной Германии // Вопросы ономастики. 2015. № 2 (19). С. 114-124. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2015.2.005, <https://elibrary.ru/vkpuzh>
16. Беляев А.Н. Специфика гибридизации топонимических систем // Успехи гуманитарных наук. 2022. № 3. С. 137-143. <https://elibrary.ru/iuxpil>
17. Герман Л.В., Колесник А.О., Шастало В.О. Урбаноніми-гібридоніми як результат мовного контактування // Закарпатські філологічні студії. 2022. № 24-1. С. 83-88. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.24.1.16>, <https://elibrary.ru/ackkzf>
18. Мурзин Ю.П. Оттопонимические дериваты как актуализаторы прецедентной ситуации (на материале испаноязычной публицистики) // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 3 (19). С. 21-31. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-3-19-21-31>, <https://elibrary.ru/yymmgy>
19. Горбаневский М.В. Русская городская топонимия: методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей. М.: ОЛПС, 1996. 303 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001736446>
20. Shokhenmayer E. Controversial article on geonomastics // Journal for Theoretical Cartography. 2010. Vol. 3. № 2. P. 35-47. URL: <http://ojs.meta-carto-semiotics.org/index.php/mcs/article/view/29>
21. Ханмагомедов Х.Л., Гебекова А.Н. Население и топонимия средней части бассейна реки Самур Республики Дагестан (Россия) и их освещение в литературе (на материале ругульцев) // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2017. № 3 (28). С. 99-110. <https://elibrary.ru/ywmjhl>
22. Кюришнова И.А. Ареальный аспект исследования антропонимии Кексгольмского Лена (XVI–XVII вв.) // Россия и страны Северной Европы: физические и символические границы: сб. ст. 5 Киркенесского междунар. семинара историков. Петрозаводск: Петрозавод. гос. ун-т, 2016. С. 26-33. <https://elibrary.ru/xgnhup>
23. Duncan D. “Missourie Was Always Out of Step with Missouri”: Sociolinguistic Variants as Moral Toponyms // Names. 2022. Vol. 70. No. 3. P. 25-38. <https://doi.org/10.5195/names.2022.2383>

References

1. Abregov A.N. Ob uporyadochenii, normalizatsii i standartizatsii onomasticheskoi terminologii putem ustraneniya polisemii [On streamlining, normalization and standardization of onomastic terminology by eliminating polysemy]. *Materialy 7 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferencii «Problemy obshchei i regional'noi onomastiki»* [Materials of the 6th International Scientific Conference “Problems of General and Regional Onomastics”]. Maikop, Adyge State University Publ., 2010, pp. 9-11. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004711377>
2. Garvalik M. K voprosu o sovremennoi onomasticheskoi terminologii [On the issue of modern onomastic terminology]. *Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferencii «Onomastika v krugu gumanitarnykh nauk»* [Proceedings of the International Scientific Conference “Onomastics in the Area of the Humanities”]. Ekaterinburg, Ural State University Publ., 2005, p. 13. (In Russ.) <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1997/1/VO-2007-04-01.pdf>
3. Razumov R.V. K voprosu ob uporyadochenii terminologii v oblasti ehrgonomii [On the issue of streamlining terminology in the field of ergonymy]. *Materialy 8 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferencii «Onomastika Povolzh'ya»* [Materials of the 8th International Scientific Conference “Onomastics of the Volga Region”]. Yaroslavl, Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky Publ., 2012, pp. 46-51. (In Russ.) <https://elibrary.ru/usnmj>
4. Hladký J. On the use of basic hydronomastic terms and the possibilities of their harmonization. *Onomastica*, 2022, vol. 66, pp. 313-328. <https://doi.org/10.17651/ONOMAST.66.21>
5. Morris Ch.U. Osnovaniya teorii znakov [Foundations of the theory of signs]. In: Stepanov Yu.S. (ed.). *Semiotika. Antologiya* [Semiotics. Anthology]. Moscow, Akademicheskii prospekt Publ., Delovaya kniga Publ., 2001, pp. 45-97. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/02000003225>
6. Shcherbak A.S. Imya sobstvennoe kak onomasticheskii znak [Proper name as an onomastic sign]. *Materialy 5 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Ehkologiya yazyka i rechi»* [Materials of the 5th International

- Scientific Conference “Ecology of Language and Speech”]. Tambov, LLC “Print-Service” Publ., 2016, pp. 286-289. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yhqvpl>
7. Da Silva F. Differentiatsiya terminov «toponim», «geonim» i «geoimya» [Differentiation of the terms “toponym”, “geonym” and “geoname”]. *Sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Mnogomernye miry molodoi nauki»* [Proceedings of the International Scientific Conference “Multidimensional Worlds of Young Science”]. Moscow, Peoples Friendship University of Russia Publ., 2015, pp. 29-32. (In Russ.) <https://elibrary.ru/wyewnj>
 8. Stewart G.R. *American place-names: a concise and selective dictionary for the continental United States of America*. New York, Oxford University Press, 1970, 592 p. Available at: <https://archive.org/details/americanplacenam0000stew/mode/2up>
 9. Postnikov S. V., Nemchinov A.V. Military okonyms: the essence and relationship with the military single language. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i social'no-ekonomicheskikh nauk* [Actual Problems of the Humanities and Socio-Economic Sciences], 2020, no. 2 (73), pp. 117-128. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rrrhuf>
 10. Postnikov S.V., Ershov M.V. Military elements in verbal culture of military server. *Materialy 7 Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii «Problemy modernizatsii sovremennogo vysshego obrazovaniya: lingvisticheskie aspekty»* [Materials of the 7th International Scientific and Methodological Conference “Problems of Modernization of Modern Higher Education: Linguistic Aspects”]. Omsk, Omsk Armored Engineering Institute Publ., 2021, pp. 49-55. (In Russ.) <https://elibrary.ru/hkxomy>
 11. Postnikov S.V., Postnikova O.A. Militarologizmy v toponimike: ob opyte nauchno-metodologicheskogo analiza svyazei gidronimov s voennoi tematikoi [Militarologisms in toponymy: on the experience of scientific and methodological analysis of links between hydronyms and military subjects]. In: Moiseev A.N. (ed.). *Sbornik materialov 5 Vserossiiskoi pedagogicheskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii «Problemy i sovremennye puti razvitiya obrazovaniya v oblasti aehronavigatsii»* [Collection of Materials of the 5th All-Russian Pedagogical Scientific and Methodological Conference “Problems and Modern Ways of Development of Education in the Field of Air Navigation”]. Kirov, Interregional Center of Innovative Technologies in Education Publ., 2020, pp. 305-309. (In Russ.) <https://elibrary.ru/chvovx>
 12. Aleksandrovich N.V., Platitsyna T.V. Voennye toponimy v romane D. Likhehina «Ostrov-staven'» [Military toponyms in D. Likhenin's novel “Shutter Island”]. *Materialy 8 Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Nauka, kul'tura, obrazovanie: traditsii i sovremennost'»* [Materials of the 8th All-Russian Scientific and Practical Conference “Science, Culture, Education: Traditions and Modernity”]. Krasnodar, LLC “Publishing House – South”, 2018, pp. 10-13. (In Russ.) <https://elibrary.ru/runhgr>
 13. Kurguzova E.V. Military toponymy: discussion of the problem. *Polivanovskie chteniya* [Polivanov Readings], 2020, no. 14, pp. 121-126. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xmphhv>
 14. Tanich V.V., Vinogradov A.V. Military toponym of the city of Novosibirsk. *Materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii «Sotsial'nye i gumanitarnye nauki v usloviyakh vyzovov sovremennosti»* [Materials of All-Russian Scientific Conference “Social and Human Sciences in the Face of Modern Challenges”]. Komsomolsk-on-Amur, Komsomolsk-na-Amure State University Publ., 2021, pp. 307-311. (In Russ.) https://doi.org/10.17084/978-5-7765-1462-3_2021_307, <https://elibrary.ru/rpxvoz>
 15. Hengst K. Germanic-Slavic Hybrid Names in the East German Toponymy. *Voprosy onomastiki = Problems of Onomastics*, 2015, no. 2 (19), pp. 114-124. (In Russ.) https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2015.2.005, <https://elibrary.ru/vkpuzx>
 16. Belyaev A.N. Specifics of hybridization of toponymic systems. *Uspekhi gumanitarnykh nauk = Modern Humanities Success*, 2022, no. 3, pp. 137-143. (In Russ.) <https://elibrary.ru/iuxpil>
 17. German L.V., Kolesnik A.O., Shastalo V.O. Urbanonyms-hybridonyms as a result of languages contacts. *Zakarpatskie filologicheskie studii = Transcarpathian Philological Studies*, 2022, no. 24-1, pp. 83-88. (In Russ.) <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.24.1.16>, <https://elibrary.ru/ackkzf>
 18. Murzin Yu.P. Toponymical derivatives as the actualizer of precedent situation (the case of the Spanish mass media texts). *Filologicheskie nauki v MGIMO = Linguistics & Polyglot Studies*, 2019, no. 3 (19), pp. 21-31. (In Russ.) <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-3-19-21-31>, <https://elibrary.ru/yymmgy>
 19. Gorbanevskii M.V. *Russkaya gorodskaya toponimiya: metody istoriko-kul'turnogo izucheniya i sozdaniya komp'yuternykh slovarei* [Russian Urban Toponymy: Methods of Historical and Cultural Study and Creation of Computer Dictionaries]. Moscow, SLRL Publ., 1996, 303 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001736446>
 20. Shokhenmayer E. Controversial article on geomastics. *Journal for Theoretical Cartography*, 2010, vol. 3, no. 1, pp. 35-47. Available at: <http://ojs.meta-carto-semiotics.org/index.php/mcs/article/view/29>

21. Khanmagomedov Kh.L., Gebekova A.N. The population and toponymy of the middle part of the basin of the Samur river in the republic of Dagestan (Russia) and their coverage in the literature (on the material of the Rutuls). *Vestnik Priamurskogo gosudarstvennogo universiteta im. Sholom-Aleikhema = Sholom-Aleichem Priamursky State University Bulletin*, 2017, no. 3 (28), pp. 99-110. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ywmjhl>
22. Kyurshunova I.A. The area aspect of anthroponymical research in the Kexholm len (16–17th centuries). *Sbornik statei 5 Kirkenesskogo mezhdunarodnogo seminara istorikov «Rossiya i strany Severnoi Evropy: fizicheskie i simvolicheskie granitsy»* [Proceedings of the 5th Kirkenes International Seminar of Historians “Russia and Nordic Countries: Physical and Symbolic Borders”]. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2016, pp. 26-33. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xgnhup>
23. Duncan D. “Missouree was always out of step with Missourah”: Sociolinguistic variants as moral toponyms. *Names*, 2022, vol. 70, no. 3, pp. 25-38. <https://doi.org/10.5195/names.2022.2383>

Информация об авторе

Мартыненко Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина (МГЮА), г. Москва, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-9798-3378>, irineta@rambler.ru

Вклад в статью: концепция исследования, поиск и анализ литературы, обработка и редактирование материала, написание текста статьи.

Поступила в редакцию 17.01.2023
Одобрена после рецензирования 20.03.2023
Принята к публикации 23.03.2023

Information about the author

Irina V. Martynenko, PhD (Philology), Associate Professor, Associate Professor of English Language Department, Kutafin Mscow State Law University, Moscow, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-9798-3378>, irineta@rambler.ru

Contribution: study conception, literature search and analysis, processing and editing material, manuscript text drafting.

Received: January 17, 2023
Revised: March 20, 2023
Accepted: March 23, 2023